

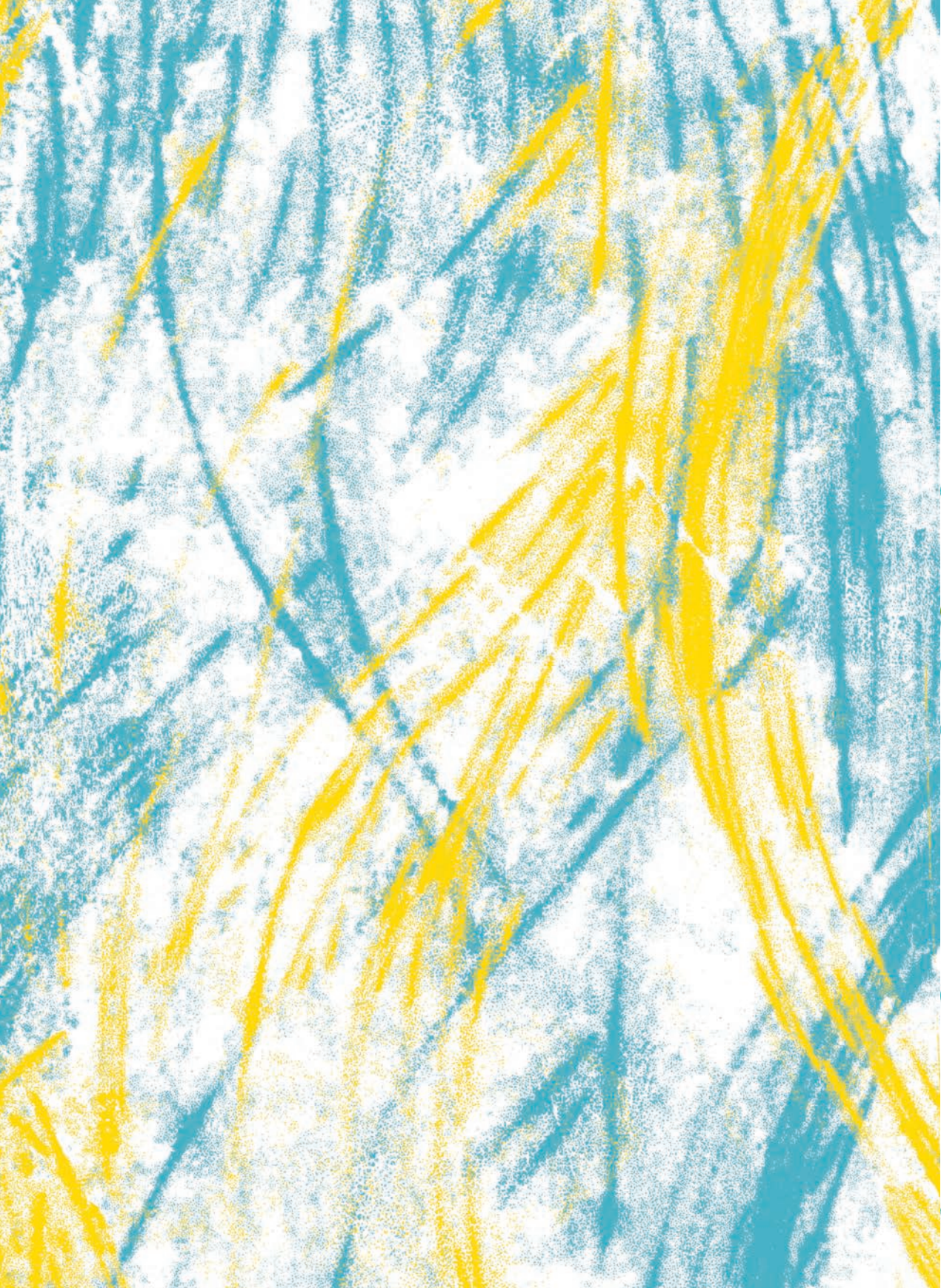


QUADERNI PAOLA LENTI

#3

MOTTAINAI

20
22



QUADERNI PAOLA LENTI	#3
MOTTAINAI	20 22

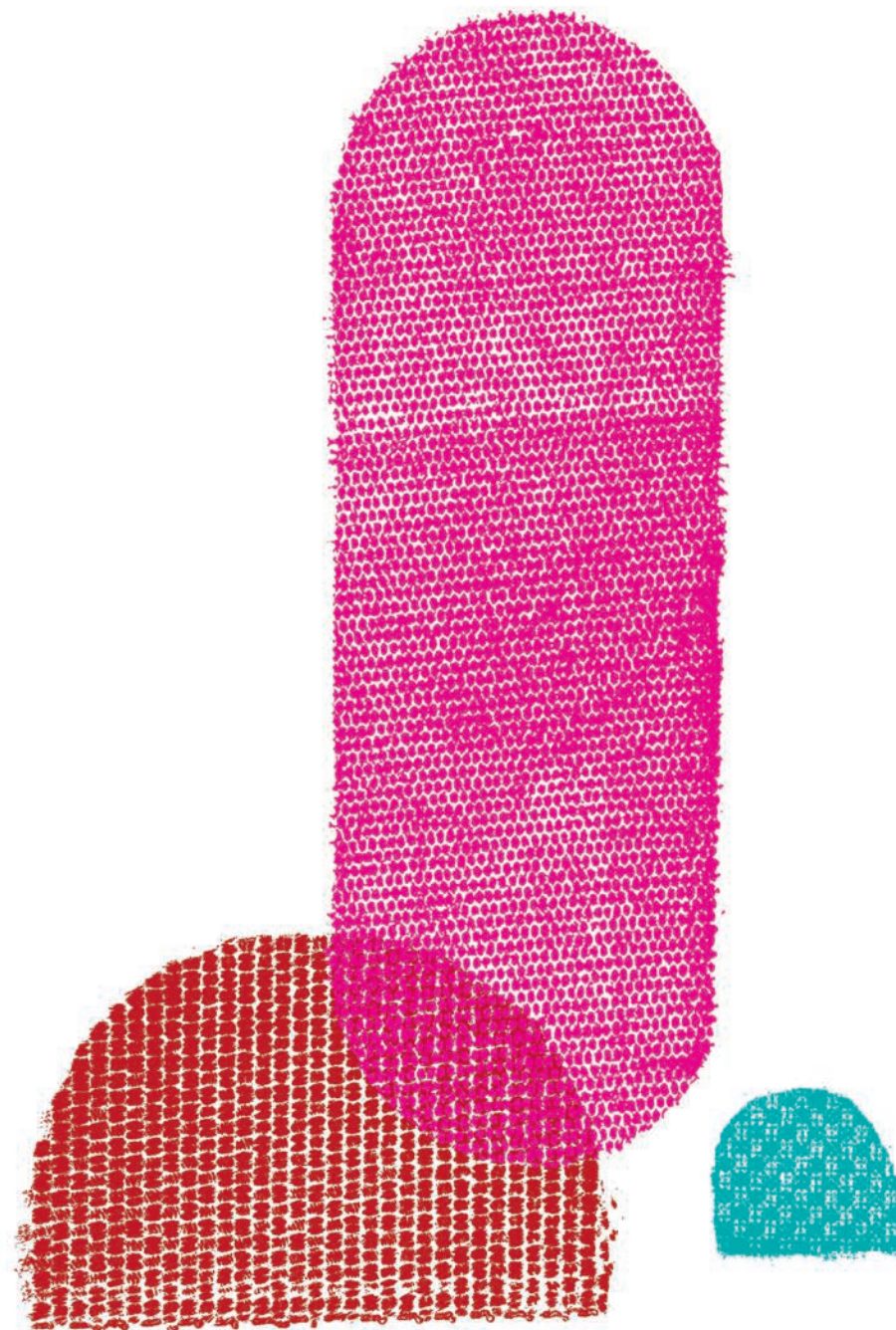




Presso il tempio Tōdaiji di Nara, in Giappone, nel deposito imperiale dello Shōsōin, è custodita una raccolta di circa centomila frammenti di stoffe risalenti al periodo Asuka e Nara (VII e VIII sec.). Alcuni sono minuscoli, a volte non più grandi di un francobollo, altri sono aggrovigliati, usurati, sfilacciati. Tutti sono considerati preziosi tesori da tramandare alle generazioni future. Già nell'antichità, con questi frammenti venivano create composizioni la cui bellezza nasceva dall'arte di saper creare con ciò che si ha.

The imperial repository of Shōsōin at the Tōdaiji Temple in Nara, Japan is home to a collection of about one hundred thousand pieces of fabric dating back to the Asuka and Nara periods (VII and VIII centuries). Some are tiny, at times no bigger than a postage stamp, others are tangled, worn or frayed, but all are thought of as valuable treasures to pass on to future generations. Since ancient times, various compositions have been made from these fragments, their beauty lying in the ability to create from whatever is at hand.

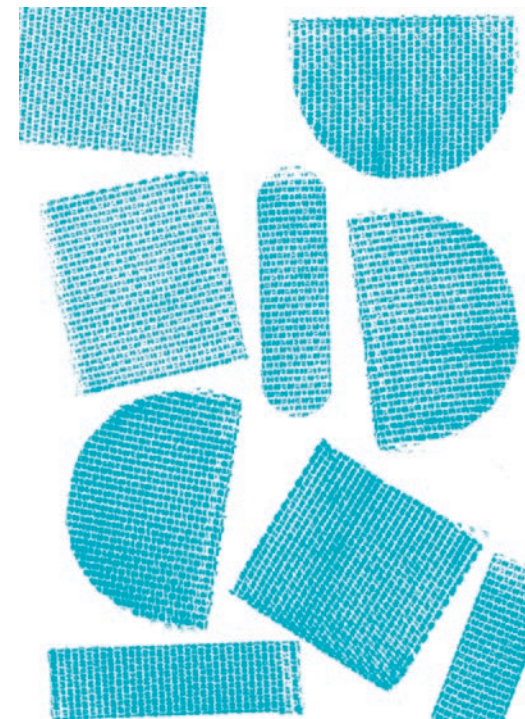




L'origine di questa abilità, in Giappone ha un nome: *Mottainai*. Nasce da due parole – l'essenza delle cose e il rimpianto di vederle andare sprecate. Potrebbe tradursi con “Non sprecare!”. Nel 2006, la biologa e attivista kenyota Wangari Maathai, premio Nobel per la Pace 2004, in un discorso alle Nazioni Unite fece conoscere al mondo questa parola, scoperta in un viaggio in Giappone.

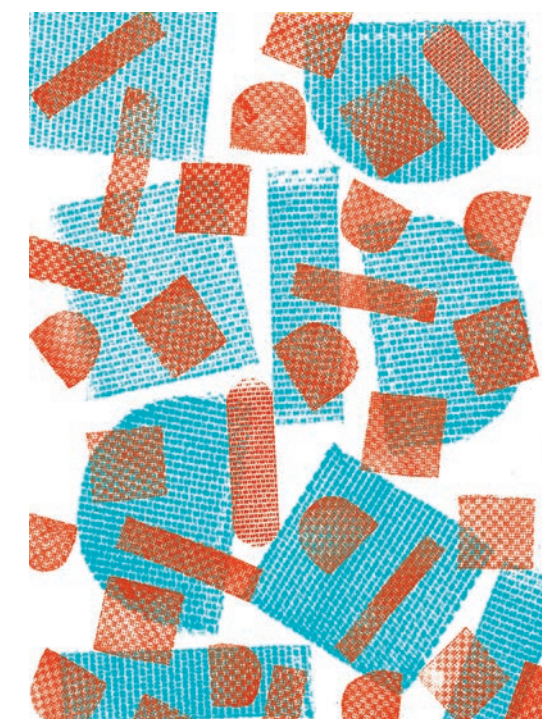
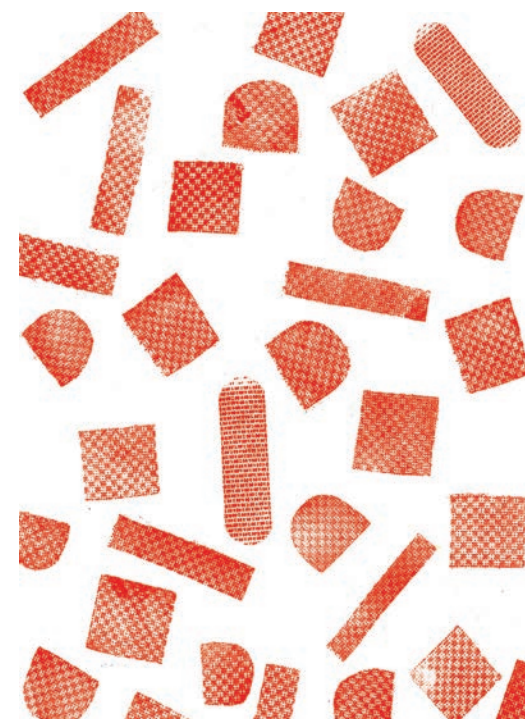
This ability has been given a name in Japan: Mottainai. Mottainai comes from two words relating to the essence of things and regret at seeing them wasted. It can be translated as “What a waste!”, an idea given global recognition by Kenyan biologist and activist and 2004 Nobel Peace Prize winner Wangari Maathai after discovering it on a trip to Japan.





La filosofia del *Mottainai* aveva il merito di aggiungere alla prassi ecologica delle 3R – riduci, riusa, ricicla – un quarto, fondamentale concetto: rispetta.

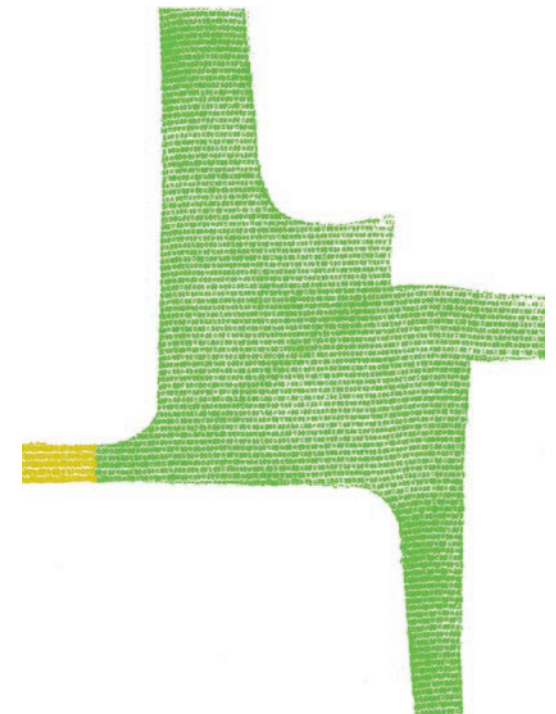
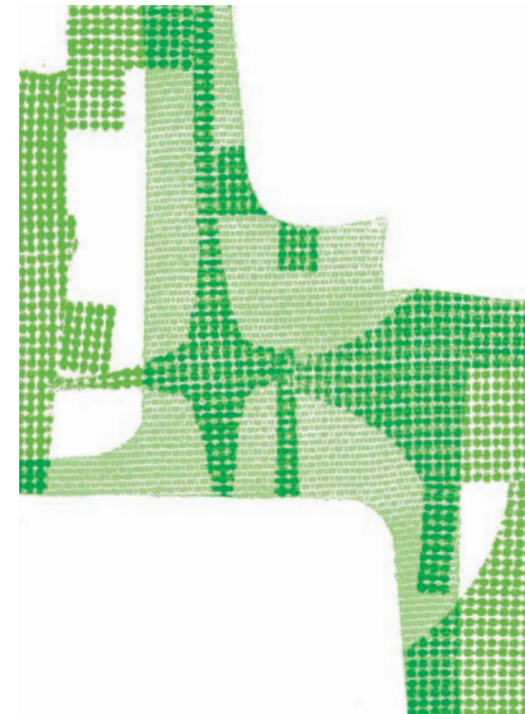
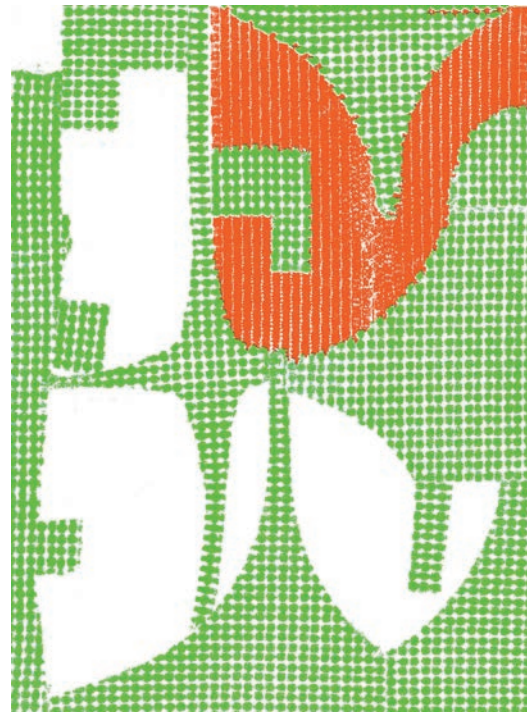
This concept of Mottainai added the fourth fundamental concept of respect to the 3Rs of waste management – reduce, reuse and recycle.





Lo spirito del *Mottainai* ha origine nelle culture contadine giapponesi e nel pensiero buddhista, e invita alla parsimonia, alla frugalità, alla riconoscenza per la Terra e le sue risorse, all'apprezzamento e al rispetto per le cose e per coloro che le hanno fatte.

Originating from rural culture in Japan and Buddhist teachings, the spirit of Mottainai calls for parsimony, frugality, gratitude for the earth and its resources and appreciation and respect for objects and their creators.





Nei concetti espressi da questa parola abbiamo trovato una profonda sintonia e riconosciuto idee e pensieri che accompagnano da tempo il nostro lavoro: l'esigenza che avvertiamo sia di realizzare prodotti rispettando le risorse e l'ambiente, sia di onorare quel che abbiamo, trattandolo con cura e attribuendogli valore.

Due motivazioni forti che ci hanno spinto a intraprendere una ricerca sui materiali, non solo su quelli con cui realizziamo i nostri prodotti, ma anche su ciò che resta dopo le lavorazioni.

The concepts expressed by this term resonated deeply with us, expressing thoughts and ideas that have long informed our work: the profound need we feel to both create products that respect resources and the environment and to take pride in what we have, respecting it and giving it value. These two compelling reasons encouraged us to investigate both the materials we use to make our products and what remains after finishing our work.

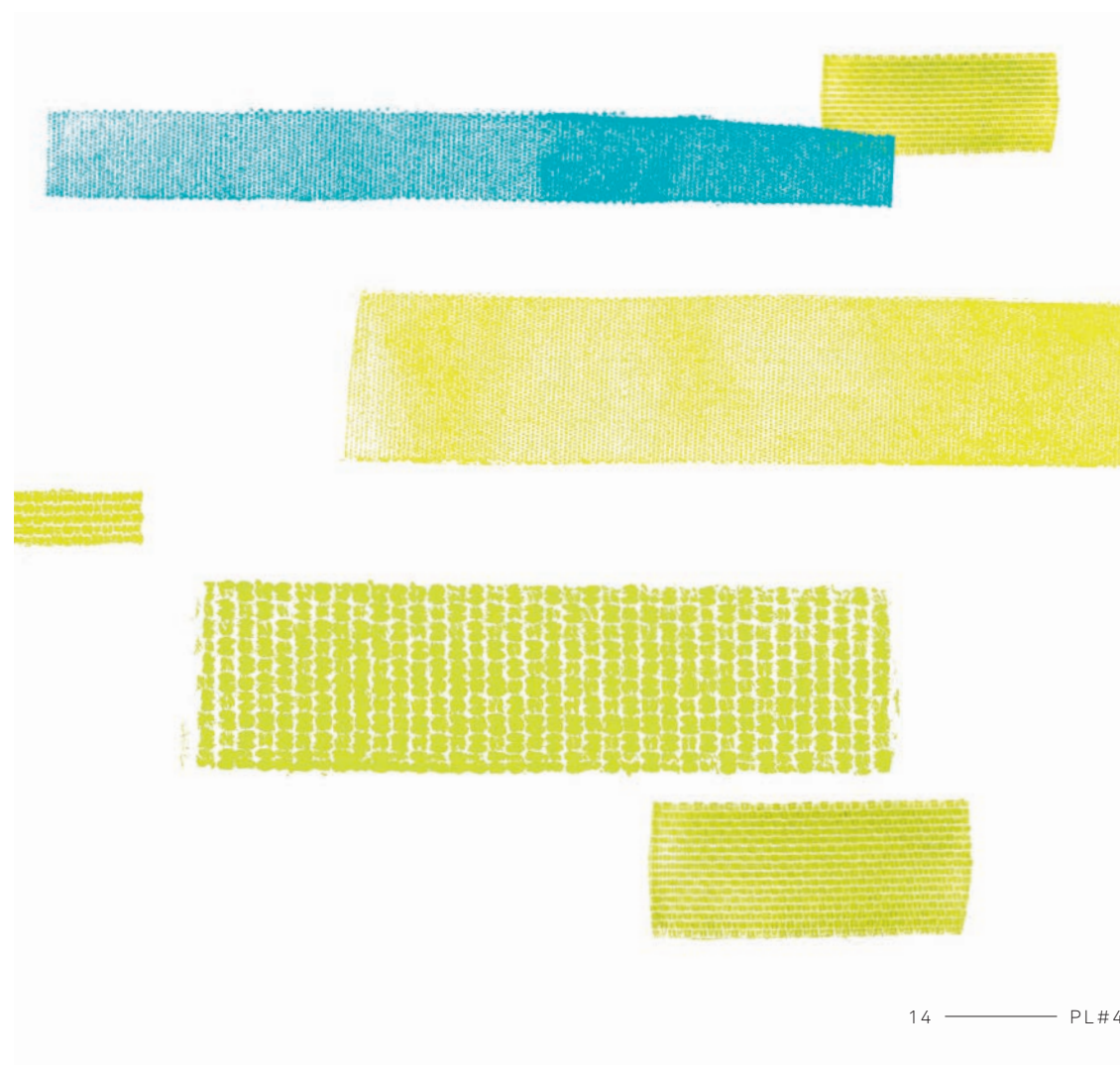
Cura, rispetto, consapevolezza:
tre parole che insegnano ad
attribuire alle risorse il giusto
valore.

Care, respect and awareness are three words that teach us to value resources properly.

Anche il nostro mestiere attinge a una cultura antica e a una tradizione artigianale che fa della parsimonia e del rispetto delle risorse una necessità vitale e una forma di gratitudine verso ciò che ci è dato dalla natura e dall'ambiente.

I tessuti di pregio che realizziamo, studiati sotto ogni aspetto, per qualità di filati, combinazioni di colori e trame, hanno un valore fatto di competenza, passione e impegno, dunque non solo economico.

Our craft is also one that draws on age-old heritage and craft-making traditions that place high value on parsimony, the respect for resources and gratitude for the gifts bestowed on us by nature and the environment. Since all aspects of our high-quality fabrics have been subject to careful study including yarn quality and the colour and weave combinations, they have added value made of skill, passion and commitment, not just monetary.



Durante le lavorazioni, parte di questo valore rimane inutilizzato. È ciò che resta: frammenti di diverse dimensioni, filati, corde... Non scarti, ma una miniera di ricchezza e di nuove possibilità.

Not all of this value is exploited during the work processes, and that is what is left over: different sizes of fragments, yarns or strands which should not be considered as leftovers, but a treasure trove of riches and new possibilities.

Guardare le cose con occhi nuovi, imparare a portarne alla luce la ricchezza inespressa.

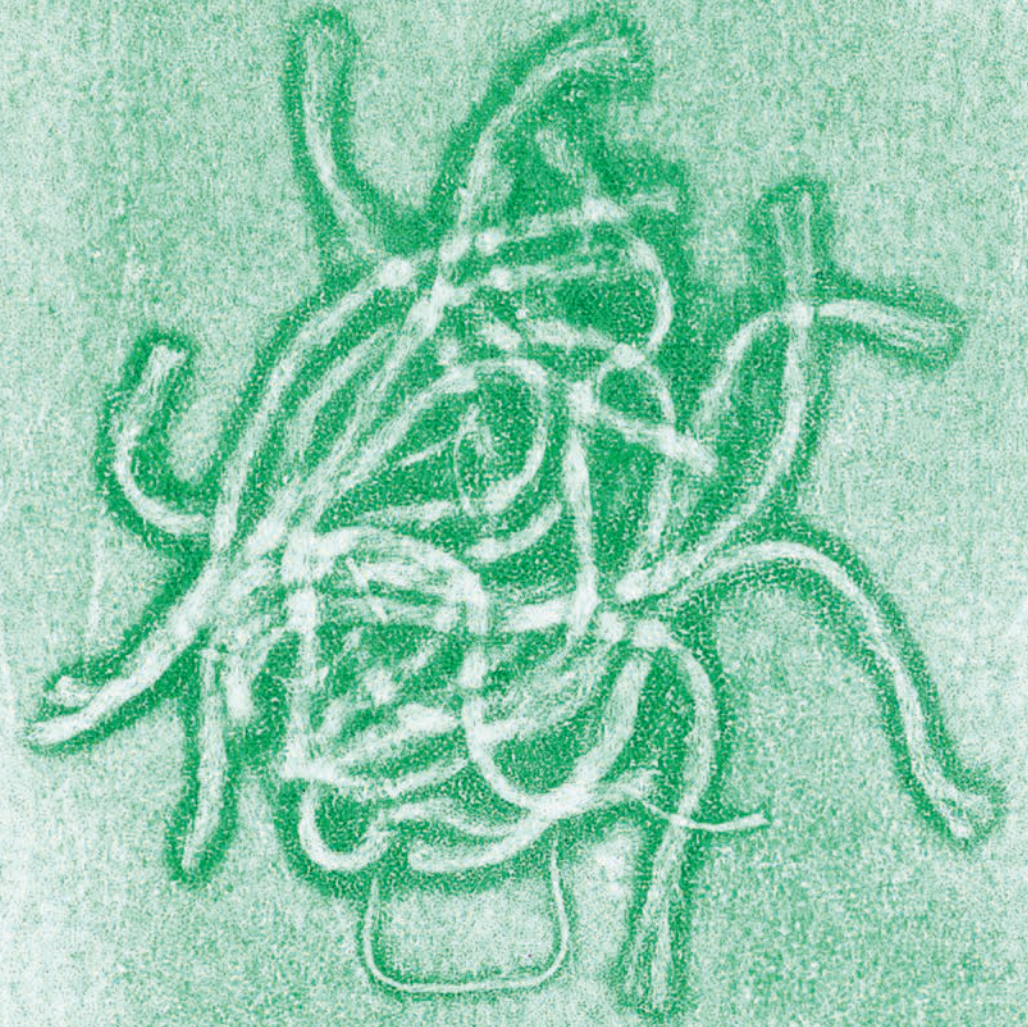
Look afresh at things, learn how to bring forth their hidden riches.

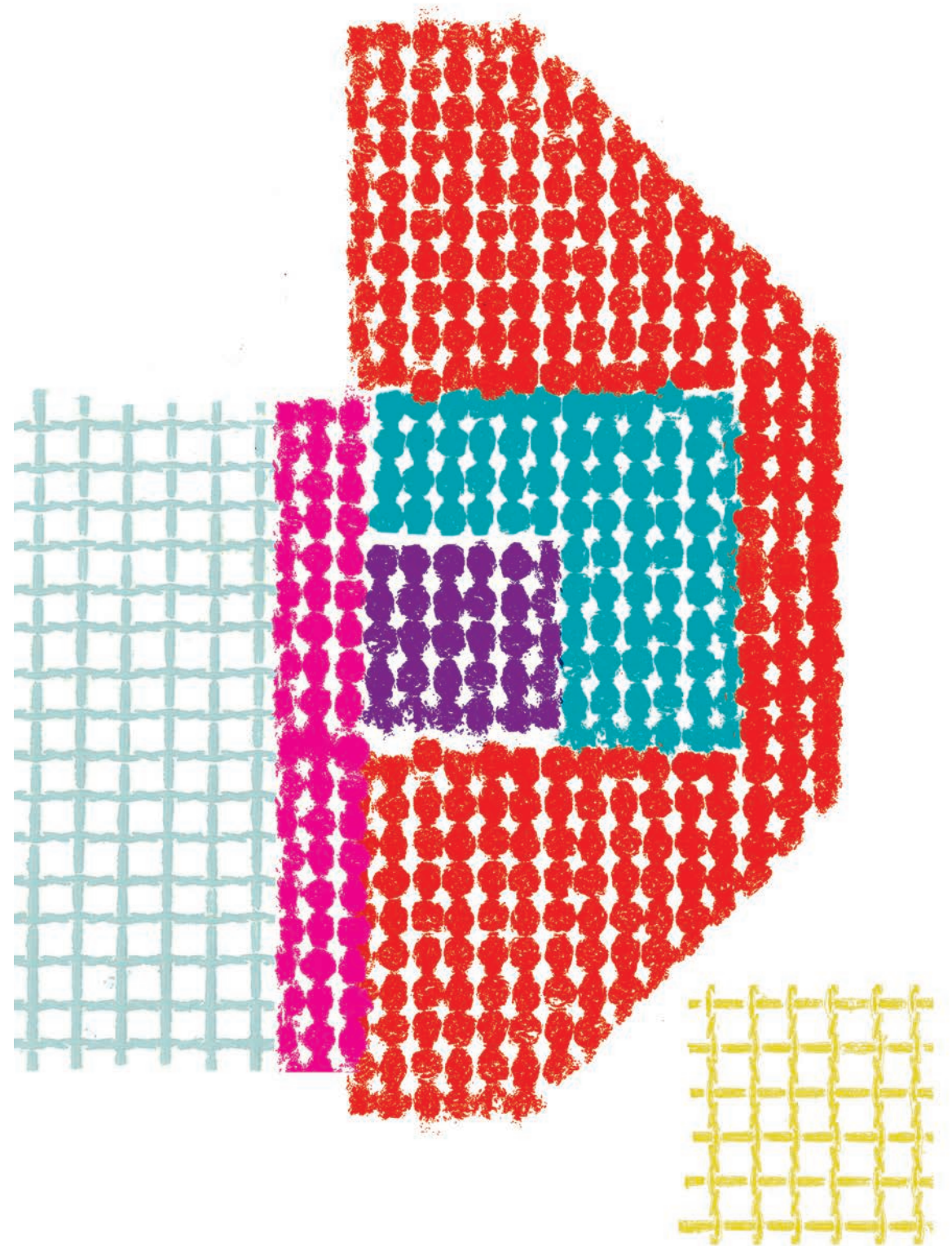
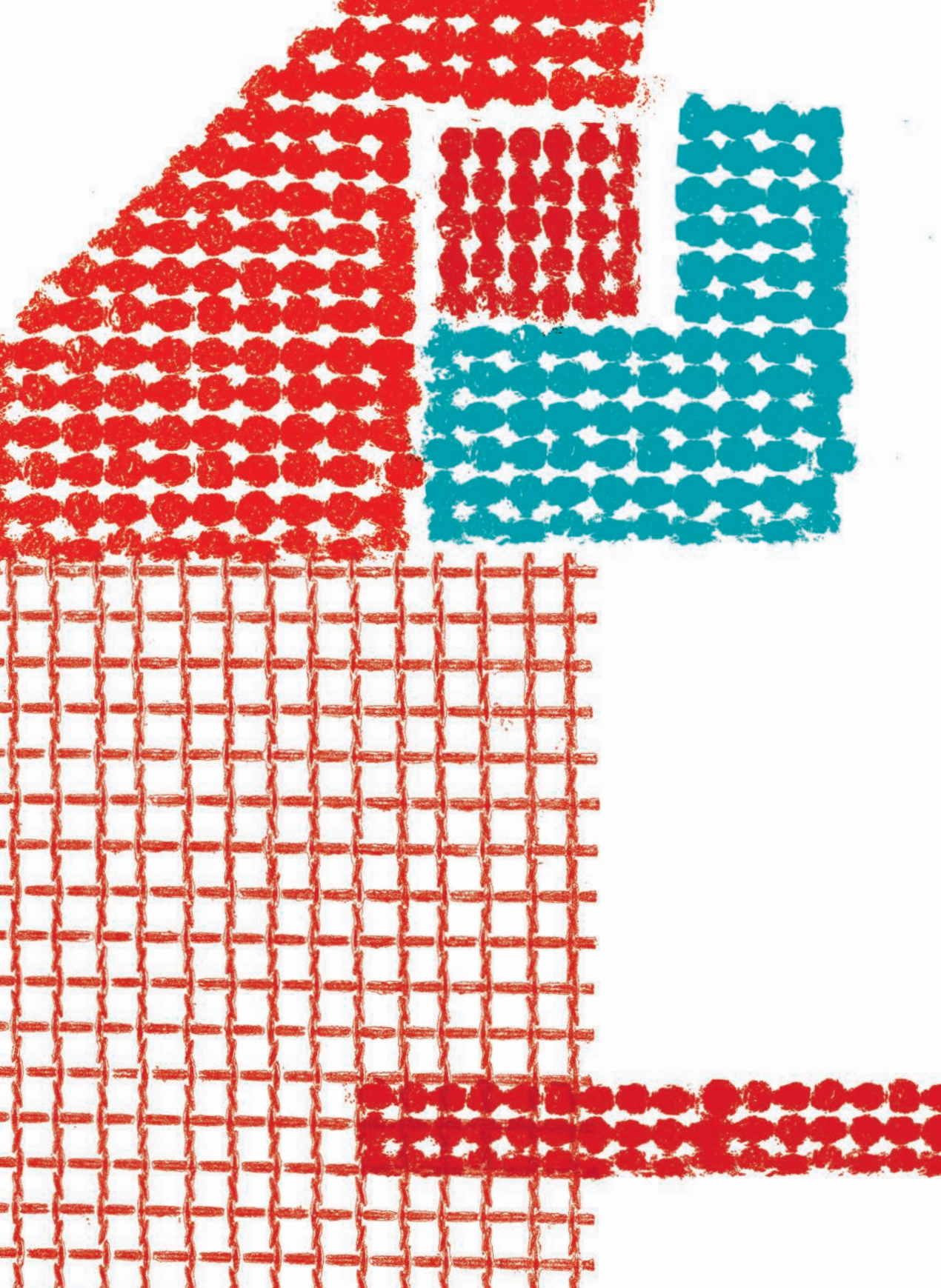
Da questo punto di vista sul valore delle cose, che affonda le sue radici nel passato, viene l'idea di riportarli a nuova vita, studiando il modo di valorizzarne la bellezza, a partire proprio dalla loro natura 'imperfetta', alla ricerca delle potenziali forme che già contengono.

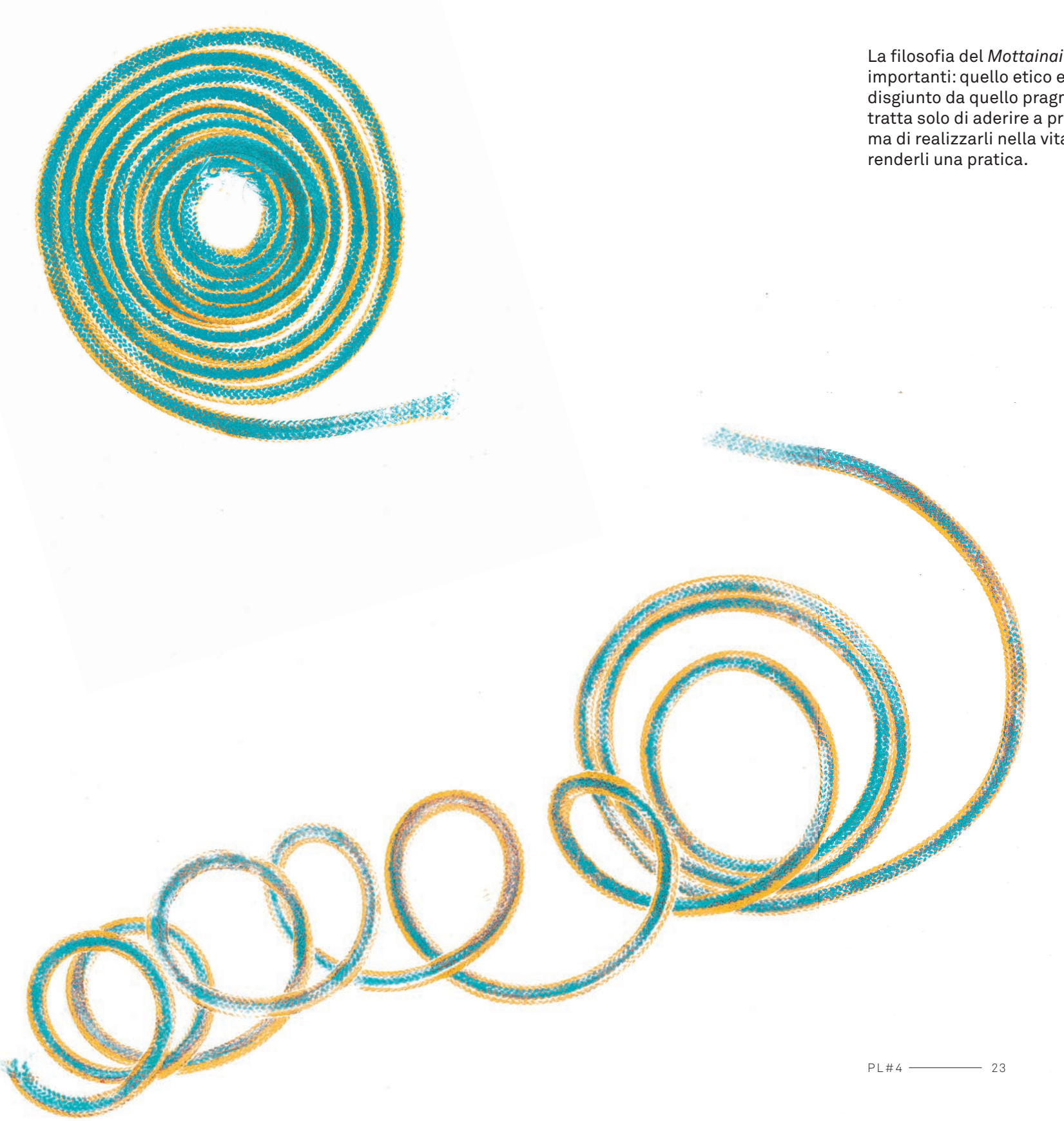
We got the idea of bringing things back to life from considering the actual value of things, with roots dipped in the past, examining how we could bring out their beauty by taking cue from their 'imperfect' nature to find the potential that already lies within.

Dall'arte di saper creare con ciò che si ha nascono forme inedite. Dall'imperfezione, la bellezza.

Originality arises from the art of knowing how to create from what we have at hand. Beauty from imperfection.

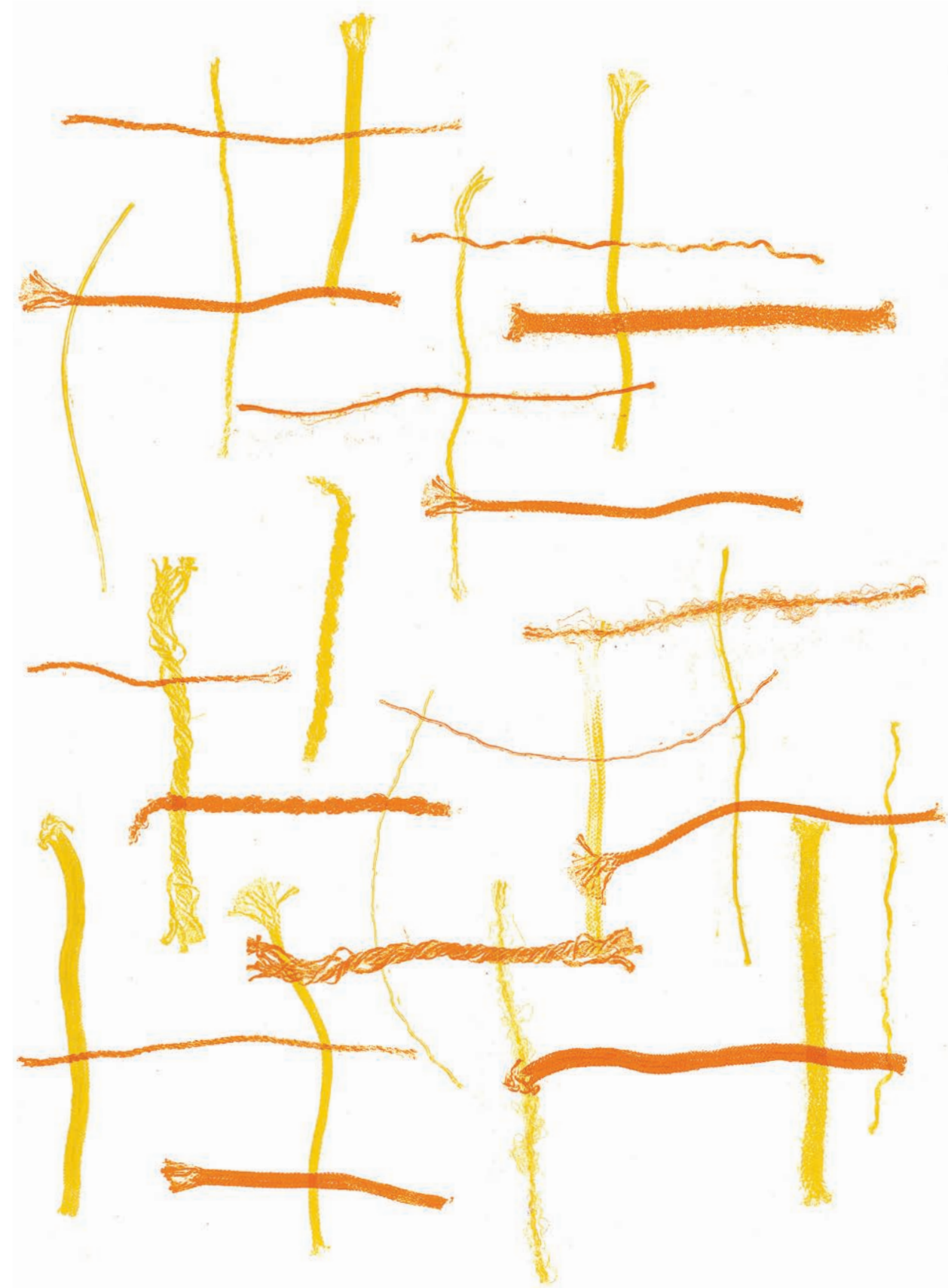






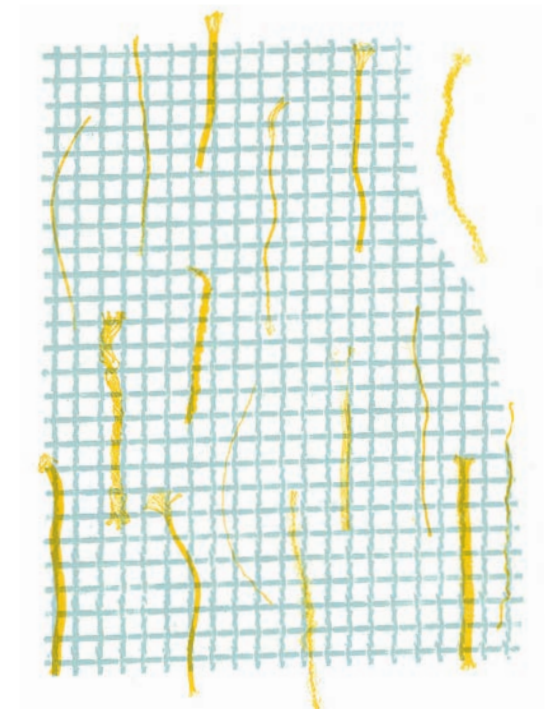
La filosofia del *Mottainai* coniuga aspetti importanti: quello etico ed estetico, mai disgiunto da quello pragmatico. Non si tratta solo di aderire a principi di valore, ma di realizzarli nella vita quotidiana, renderli una pratica.

Mottainai philosophy encompasses important aspects that include ethics and aesthetics, while never lacking a healthy dose of practical sense. It is not just sticking to principles of value, but creating them in our daily lives so that they become habits.



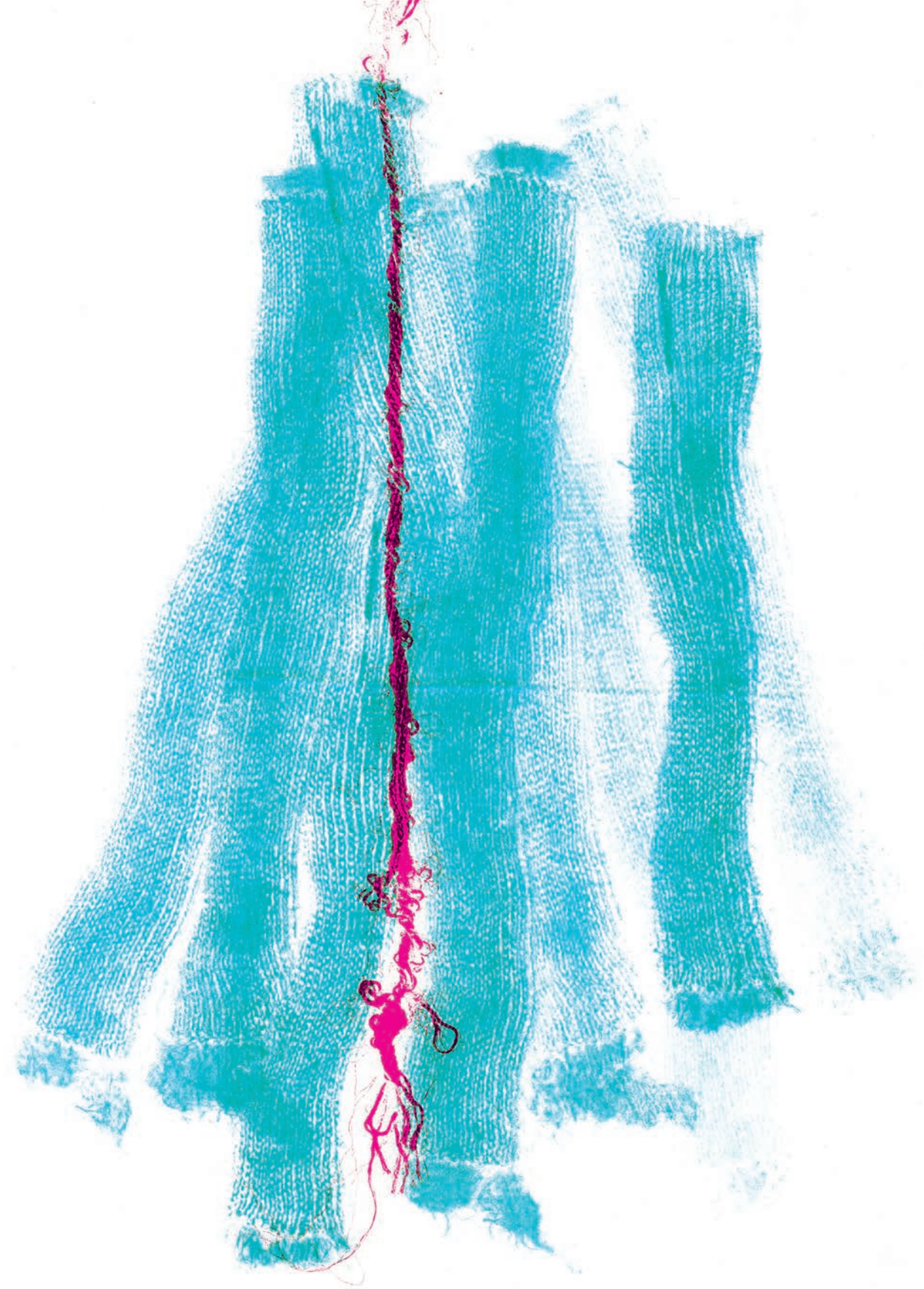
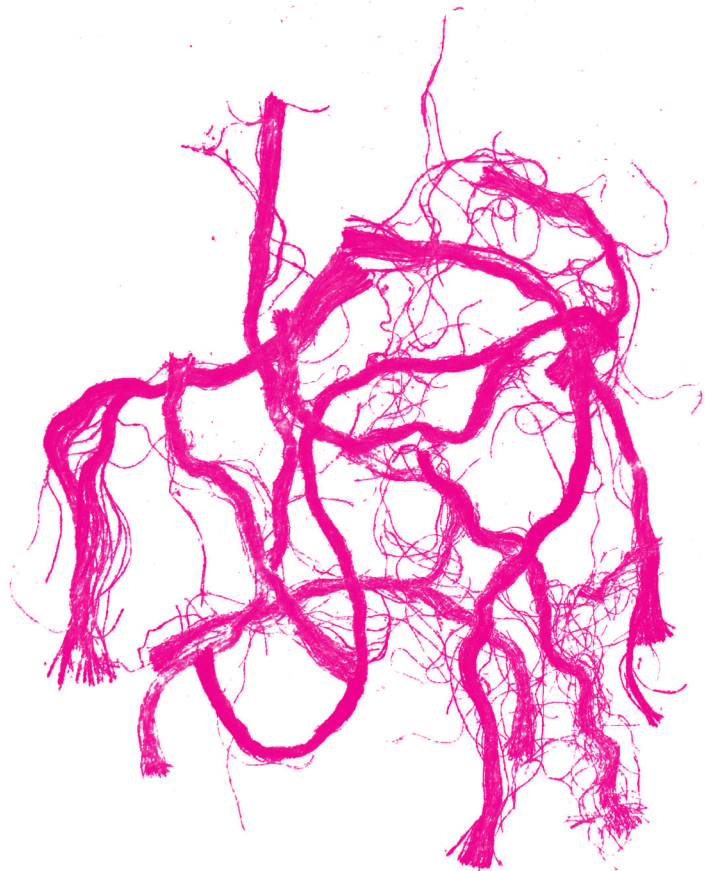
Per questo la creatività è intimamente legata a questa filosofia con cui sentiamo una profonda risonanza: per non sprecare, per utilizzare al meglio ogni cosa e nel miglior modo possibile, è necessario ingegnarsi, aguzzare l'immaginazione, trovare soluzioni.

Ergo, creativity has to be closely linked to this philosophy that we relate to at visceral level: if we want to adopt a waste-free ethos that exploits maximum potential for use, we have to use ingenuity, sharpen our wits and find the best solutions.

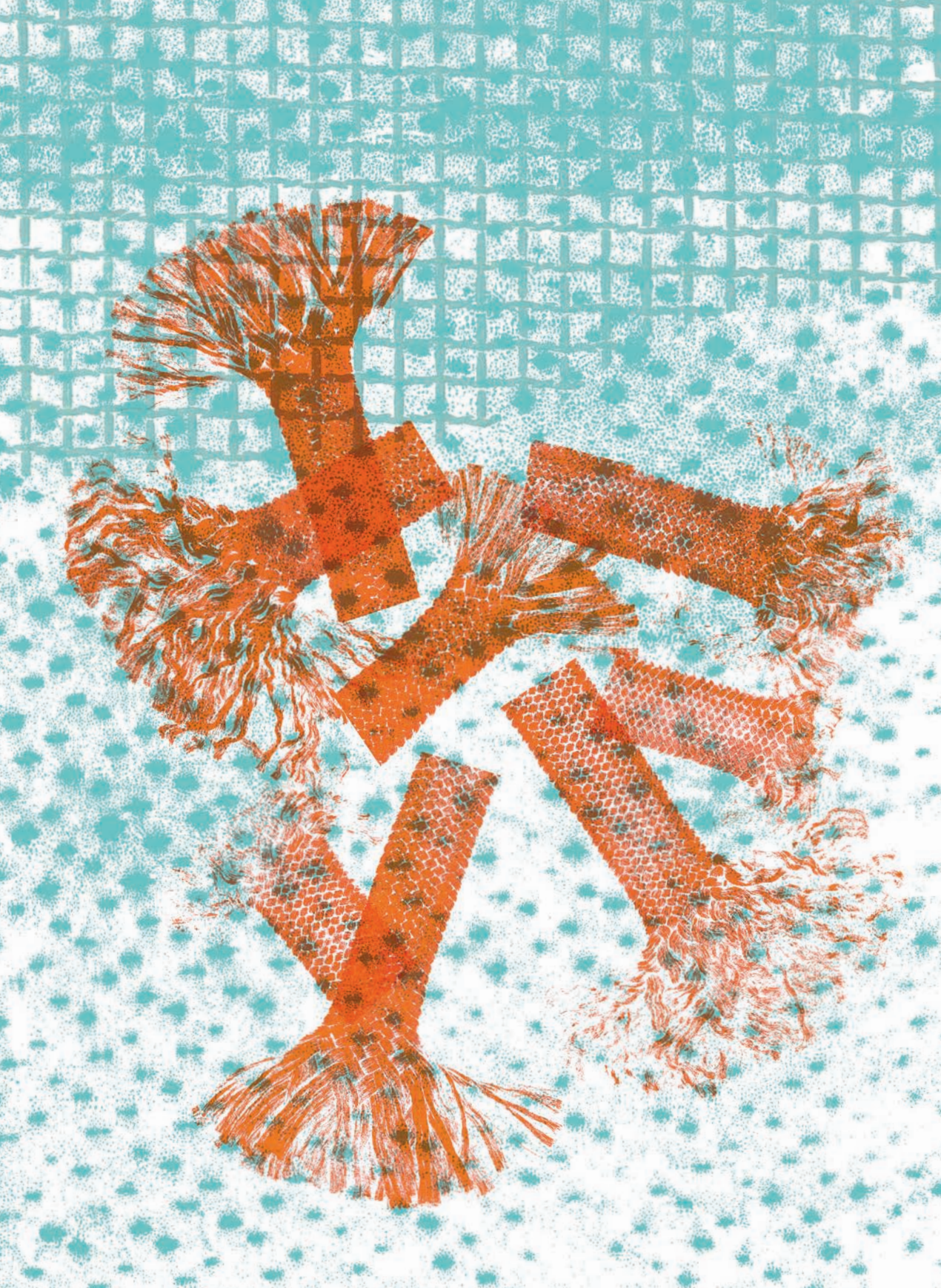


Saper vedere e creare bellezza attraverso quel che si possiede, e si ha disposizione, senza eccessi e dispendio inutile di risorse, è anche il nostro fine legato alla consapevolezza del posto che occupiamo: un concetto importante, oggi, proprio in relazione alle grandi tematiche ambientali e sociali che ci chiamano a cambiare il nostro sguardo sulle cose.

We want to be able to recognise and create beauty from the resources available to us, without going overboard or squandering them, and linked to our awareness of where we are; this is important nowadays, especially with regard to the pressing environmental and social issues that are forcing us to rethink our values.







A tale proposito, accompagna questo progetto di recupero e ri-attribuzione di valore a pratiche e materiali, un percorso di formazione lavorativa di persone straniere in condizioni di difficoltà. Si tratta di lavoratrici e lavoratori che, per periodi variabili di tempo, in base alle loro necessità, vengono accolti nelle nostre sedi e supportati nell'apprendimento di competenze manifatturiere al termine dei quali, infine, si rendono autonomi.

In this respect, a work-training course for foreigners experiencing difficulties will go hand-in-hand with this project involving recycling and restoring value to practices and materials. Both male and female workers, with the time it takes dependant on their individual needs, are welcomed to our facilities and given support to learn manufacturing skills, becoming autonomous upon completion.

Il rispetto per le risorse e il loro valore è inscindibile da quello per le persone e il lavoro.

Respect for resources and their value is the same thing as respect for people and work.

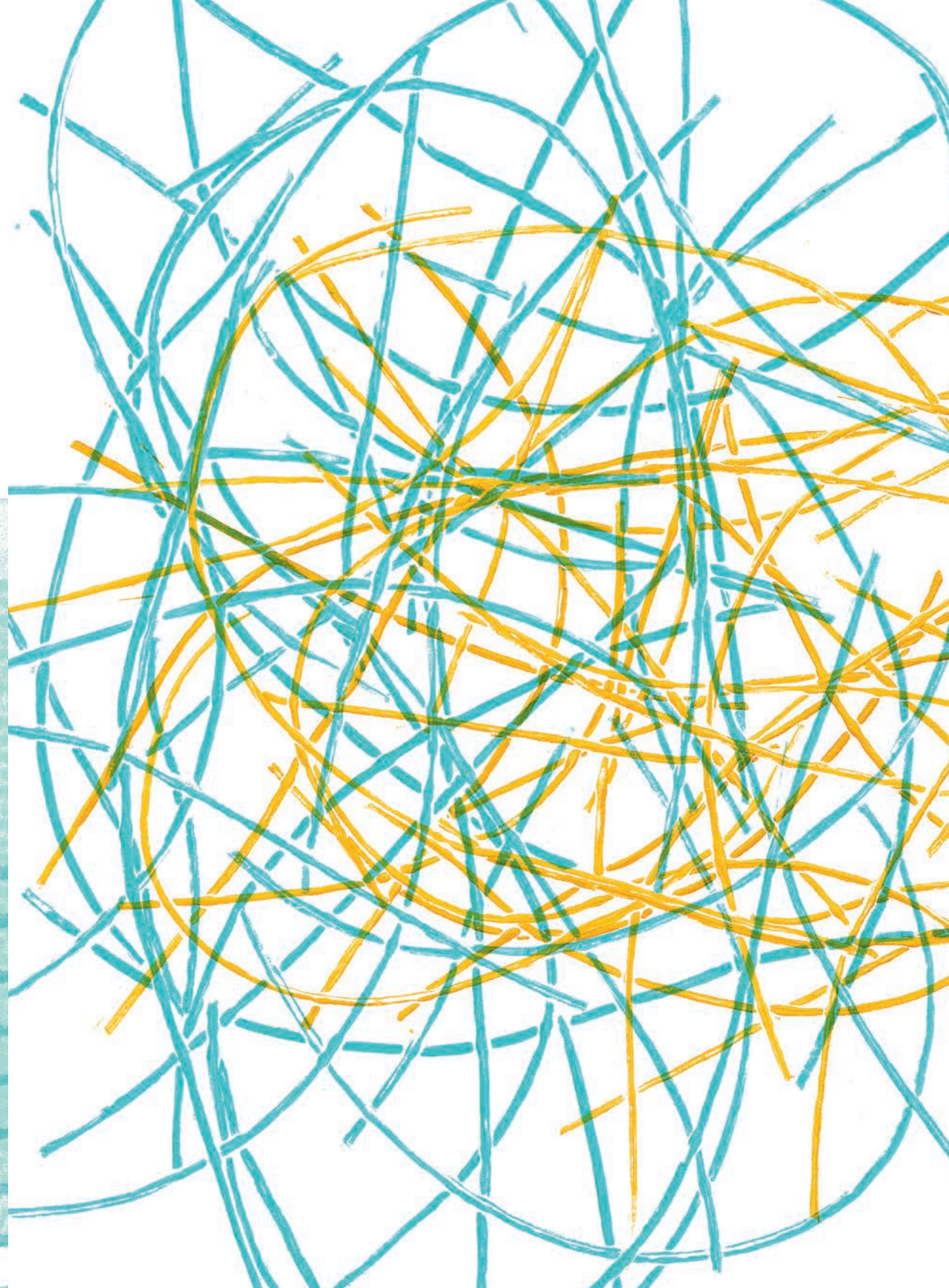


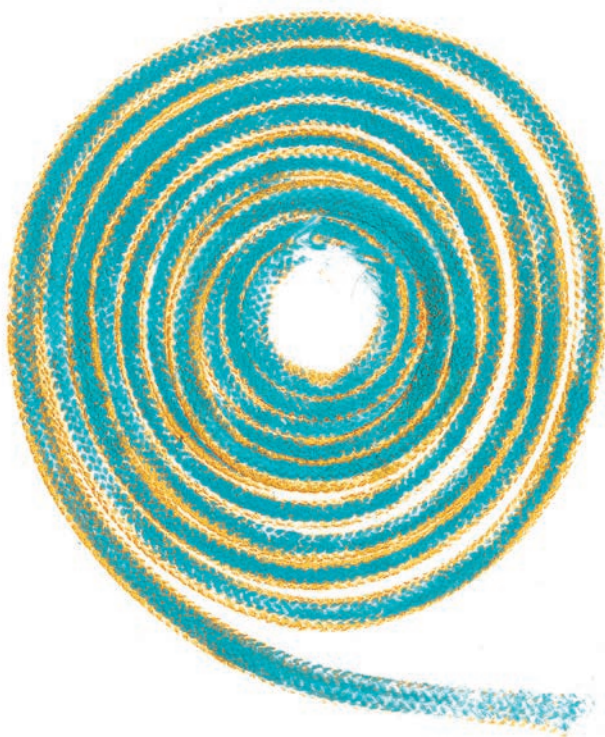
Le immagini di questo Quaderno sono state affidate a Mook, una coppia di artisti, Francesca Crisafulli e Carlo Nannetti, specializzati nella realizzazione di oggetti visivi con materiali di recupero di diversa provenienza. Queste illustrazioni sono nate dall'incontro fra sfridi di tessuti, trame, intrecci, filati Paola Lenti con il torchio calcografico e diverse tecniche di stampa.

Pictures in this notebook were created by Francesca Crisafulli and Carlo Nannetti, otherwise known as Mook, who create visuals using all manner of recycled materials. The illustrations were inspired by scraps of Paola Lenti fabrics, weaves, braids and yarns with an etching press and the use of various printing techniques.

**QUADERNI PAOLA LENTI #3
MOTTAINAI**

PROGETTO E REALIZZAZIONE: CALAMUS
IMMAGINI: MOOK
PROGETTO GRAFICO: ANNA MARTINUCCI
TESTI IN INGLESE: PATRICIA CROTTY
PRESTAMPA: CIANOMAGENTA
STAMPA E CONFEZIONE: NAVA PRESS - MILANO
STAMPATO IN ITALIA NEL MESE DI SETTEMBRE 2022
SU CARTA FEDRIGONI ARENA SMOOTH WHITE 140g
© 2022 PAOLA LENTI - ALL RIGHTS RESERVED





**PAOLA
LENTI**

VIA PO 100 A - 20821 MEDA (MB) - ITALY
WWW.PAOLALENTI.IT